

茲將鳩摩羅什《阿彌陀經》，與玄奘譯本（名《稱讚淨土佛攝受經》）兩相對照，其文字詳略雖互有出入。因奘譯不常見，但其文彩優美可誦。別具一番滋味。今將二經對照，而淨土之珍貴殊勝，彌能增長道心。今與各位分享如下：什譯以「」，奘譯為『』。

1. 「其土有佛。號阿彌陀。今現在說法。」
『其中世尊。名無量壽。及無量光。如來應正等覺。十號圓滿。今現在彼。安隱住持。為諸有情。宣說甚深微妙之法。令得殊勝利益安樂。』
2. 「其國眾生。無有眾苦。但受諸樂。」
『由彼界中諸有情類。無有一切身心憂苦。』
3. 「是故彼國名為極樂。」
『彼佛土中。有如是等眾妙綺飾。功德莊嚴。甚可愛樂。是故名為極樂世界。』
4. 「八功德水。充滿其中。」
『八功德水。彌滿其中。何等名為八功德水。一者澄淨。二者清冷。三者甘美。四者輕軟。五者潤澤。六者安和。七者。飲時。除飢渴等無量過患。八者。飲已。定能長養諸根四大。增益種種殊勝善根。多福眾生。常樂受用。』
5. 「舍利弗。極樂國土。成就如是功德莊嚴。」
『舍利子。彼佛土中。有如是等眾妙綺飾。功德莊嚴甚可愛樂。是故名為極樂世界。』
6. 「又舍利弗。彼佛國土。常作天樂。」
『又舍利子。極樂世界淨佛土中。自然常有無量無邊眾妙伎樂。音曲和雅甚可愛樂。諸有情類聞斯妙音。諸惡煩惱悉皆消滅。無量善法漸次增長。速證無上正等菩提。舍利子。彼佛土中。有如是等眾妙綺飾。功德莊嚴甚可愛樂。是故名為極樂世界。』
7. 「黃金為地。」
『極樂世界淨佛土中。周遍大地真金合成。其觸柔軟香潔光明。無量無邊妙寶間飾。舍利子。彼佛土中。有如是等眾妙綺飾。功德莊嚴甚可愛樂。是故名為極樂世界。』
8. 「雨天曼陀羅華。」
『常雨種種上妙天華。光澤香潔細軟雜色。雖令見者身心適悅。而不貪著。增長有情無量無數不可思議殊勝功德。彼有情類晝夜六時。常持供養無量壽佛。』
9. 「五根。五力。七菩提分。八聖道分。如是等法。」
『所謂甚深（四）念住、（四）正斷。（四如意）神足、（五）根、（五）力。（七）覺（知）、（八正）道支等。無量妙法。』---足見所謂『三十七道品』什本乃屬簡化其說。
10. 「其佛國土成就如是功德莊嚴。」
『彼佛土中有如是等眾妙綺飾。功德莊嚴甚可愛樂。是故名為極樂世界。又舍

利子。極樂世界淨佛土中。有如是等無量無邊不可思議甚希有事。假使經於百千俱胝那庾多（億）劫。以其無量百千俱胝那庾多舌。一一舌上出無量聲。讚其功德。亦不能盡。是故名為極樂世界。」

11. 「彼佛壽命。及其人民。無量無邊阿僧祇劫。故名阿彌陀。」

『無量壽佛證得阿耨多羅三藐三菩提已來。經十大劫。舍利子。何緣彼佛名無量光。舍利子。由彼如來恒放無量無邊妙光。遍照一切十方佛土。施作佛事無有障礙。由是緣故。彼土如來名無量光。』

12. 「所以者何。得與如是諸上善人俱會一處。」

『所以者何。若生彼土。得與如是無量功德眾所莊嚴諸大士等同一集會。受用如是無量功德眾所莊嚴清淨佛土大乘法樂。常無退轉。無量行願念念增進。速證無上正等菩提故。』

13. 「不可以少善根福德因緣。得生彼國。」

『生彼佛土諸有情類。成就無量無邊功德。非少善根諸有情類。當得往生無量壽佛極樂世界清淨佛土。』

14. 「是人終時。心不顛倒。」

『慈悲加祐，令心不亂。』---請特別注意此句，念佛人，佛會主動加祐，令心不亂。這點非常重要。

【附】《阿彌陀鼓音聲王陀羅尼經》：「爾時，世尊告諸比丘：「今當為汝演說，西方安樂世界今現有佛，號阿彌陀，若有四眾，能正受持彼佛名號，以此功德臨欲終時，阿彌陀即與大眾往此人所，令其得見。見已，尋生慶悅，倍增功德。以是因緣，所生之處，永離胞胎穢欲之形，純處鮮妙寶蓮花中，自然化生，具大神通，光明赫奕。」---此經所補充者，亦頗關要緊。

15. 羅什版係六方佛：東方、南方、西方、北方、下方、上方。

奘版乃多加東南方、西南方、西北方，東北方。四方共應是『十方』。---足見「六方佛」應是即是『十方佛』（古時六合，即是四方加上下，即代表十方）

16. 「舍利弗。若有善男子。善女人。聞是經受持者。」

『舍利子。由此經中。稱揚讚歎無量壽佛極樂世界不可思議佛土功德。及『十方』面諸佛世尊。為欲方便利益安樂諸有情故。各住本土。現大神變。說誠諦言。勸諸有情信受此法。是故此經。名為稱讚不可思議佛土功德。一切諸佛攝受法門。又舍利子。若善男子或善女人。或已得聞。或當得聞。或今得聞。聞是經已深生信解。生信解已。』

17. 「於彼國土。若已生。若今生。若當生。是故舍利弗。諸善男子。善女人。諸善男子。善女人。若有信者。應當發願。生彼國土。」

『一切定生無量壽佛極樂世界清淨佛土。是故舍利子。若有淨信諸善男子或善女人。一切皆應於無量壽極樂世界清淨佛土。深信信解。發願往生。勿行放逸。』

18. 「當知我於五濁惡世。行此難事。得阿耨多羅三藐三菩提。為一切世間說此難信之法。是為甚難。」

『當知我今於此雜染堪忍世界五濁惡時。證得阿耨多羅三藐三菩提。為欲方便利益安樂諸有情故。說是世間極難信法。甚為希有不可思議。又舍利子。於此雜染堪忍世界五濁惡時。若有淨信諸善男子或善女人。聞說如是一切世間極難信法。能生信解。受持演說。如教修行。當知是人。甚為希有。無量佛所曾種善根。是人命終。定生西方極樂世界。受用種種功德莊嚴清淨佛土大乘法樂。日夜六時。親近供養無量壽佛。遊歷十方供養諸佛。於諸佛所聞法受記。福慧資糧疾得圓滿。速證無上正等菩提。』---末段增加字數不少，但別具滋味矣。

//

此兩譯之別，特加注意者，茲再補充於後：

什譯《彌陀經》「是人終時。心不顛倒。」

而奘譯則為『慈悲加祐，令心不亂。』今生捨報是來世投生之關鍵所在：是今生的「畢業考」，同時也是來世的「入學考」。一不留神，即成終身憾事。畢生修行，在此一舉，何等重要。今若有彌陀主動『加祐』，令此人能一心不亂，自然勝券在握。

而另一部經，即《阿彌陀鼓音聲王陀羅尼經》（此經自來鮮少被提及，不異怪哉？）一段：「若有四眾，能正受持彼佛名號，以此功德臨欲終時，阿彌陀即與大眾往此人所，令其得見。見已，尋生慶悅，倍增功德。...自然化生，具大神通，光明赫奕。」誦念至此，何等令人嚮往讚嘆也！